

## Livre III, chapitre LVIII: Instruction répandue dans la partie occidentale de notre pays. — Tranquillité générale. — Règne d'Ardašir.

### Informations générales

Date Ve s.? entre 750 et 800?  
extrait situé sous le règne de Wahrām V  
Langue arménien  
Type de contenu Texte historiographique

### Comment citer cette page

Livre III, chapitre LVIII: Instruction répandue dans la partie occidentale de notre pays. — Tranquillité générale. — Règne d'Ardašir, Ve s.? entre 750 et 800?

Projet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle).

Consulté le 24/02/2026 sur la plate-forme EMAN :  
<https://eman-archives.org/TransPerse/items/show/190>

Copier

### Informations éditoriales

Éditions

Texte arménien:

Movsēs Xorenac'i, *History of Armenia (Patmut'iwn Hayoc')*, M. Abelean, S. Yarut'iwnnean, with additional collations by A. B. Sargsyan (eds), *Movsēs Xorenac'i, Patmut'iwn Hayoc'*, Tiflis: Aragatip Mnac'akan Martiroseanc'i, 1913; repr. Erevan, 1961; Delmar, NY, 1981).

Traduction française:

- Langlois, V., *Collection des historiens anciens et modernes de l'Arménie. Première période. Historiens arméniens du cinquième siècle*, II, Paris, Librairie Firmin Didot frères, 1869, p. 162-163.
- Mahé, A., Mahé, J.-P., d'après la traduction de Victor Langlois, *Moïse de Khorène, Histoire de l'Arménie, (L'aube des peuples)*, Paris: Gallimard, 1993.

Traduction anglaise:

Thomson, R. W., *Moses Khorenats'i. History of the Armenians. Translation and*

*Commentary on the Literary Sources*, Revised edition (Harvard University Press; Harvard Armenian Texts and Studies 4; Cambridge Mass.-London, 1978; Ann Arbor 2006<sup>2</sup>).

### Références bibliographiques

- Dédéyan, G. (éd.), *Histoire du peuple arménien*, Toulouse: Éditions Privat, 1982 (1<sup>e</sup> éd.), 2007.
- Garsoian, N., «L'*Histoire* attribuée à Movsēs Xorenac'i: que reste-t-il à dire?», *Revue des Études arméniennes* 29 (2003-2004), p. 29-48.
- Sarkisyan, G. (éd.), *Moïse de Khorène, Histoire de l'Arménie, Ve siècle*, Erevan: Hayastan Publishing, 1997.
- Thomson, R., *Moses Khorenats'i's History of the Armenians*, Cambridge, MA, 1978.
- Topchyan, A., *The Problem of the Greek Sources of Movsēs Xorenac'i's History of Armenia*, (Hebrew University Armenian Studies 7), Louvain: Peeters Publishers, 2006.
- Traina, G., «Moïse de Khorène et l'Empire sassanide», dans R. Gyselen (éd.), *Des Indo-Grecs aux Sassanides. Données pour l'histoire et la géographie historique*, (Res Orientales XVII), Louvain: Peeters Publishers, 2007.

### Liens

- Texte arménien de l'édition de M. Abelean et S. Yarut'iwnéan sur le site d'[archive.org](http://archive.org)
- Traduction française de V. Langlois sur le site de [Remacle](http://remacle.be)

## Indexation

Noms propres [Anatole \(général\)](#), [Ardašir](#), [Ardaschès \(prince arménien\)](#), [Ardašir](#), [Ardaschès \(prince arménien\)](#), [Hamazasb\(ian\)](#), [Hemaïag](#), [Maštoc'](#), [Mesrob](#), [Perses](#), [Sahag le Grand](#), [Sampan \(commandant de la cavalerie arménienne\)](#), [Vartan](#), [Wahrām V](#), [Wram Šābu](#)

Toponymes [Ararat](#), [Arménie](#), [Occident](#), [Orient](#)

Sujets [Borborides](#), [édit de paix](#), [nobles](#), [préfet](#), [prêtre](#), [satrapes](#), [sceau](#)

## Traduction

### Texte

Livre III, chapitre LVIII  
*Instruction répandue dans la partie occidentale de notre pays — Tranquillité générale — Règne d'Ardašir*

**[trad. Langlois II, p. 166a]** À leur arrivée, Mesrob et le commandant Vartan trouvèrent le général Anatole parvenu aux frontières de notre pays. Anatole, ayant reçu l'ordre royal, mena à bonne fin les affaires, avec encore plus de zèle et de bonne volonté. Les princes, [les procureurs], les grands et tous les notables du pays se réunirent avec toute la classe sacerdotale, de bon gré, comme s'ils étaient convoqués par la voix de Dieu. Alors, se mettant immédiatement à enseigner cette multitude, les docteurs instruisirent en peu de temps la contrée d'Occident, comme

ils l'avaient fait déjà pour celle d'Orient.

Des messagers envoyés alors au nom de beaucoup de satrapes, près de Sahag le Grand, le sollicitaient de venir au milieu d'eux, et de les réunir tous en corps de confédération. Car le roi des Perses, Wahrām (Vram), savait bien que sans les satrapes d'Arménie, il ne pouvait pas posséder le pays, et il engagea des pourparlers avec Sempad commandant de la cavalerie, pour aviser à un accommodement. C'est pourquoi Sahag laisse Mesrob pour instruire les contrées occidentales, et lui confie ses neveux Hemaïag et Hamazasbian, fils du commandant Vartan. Il ordonne de bien examiner la secte criminelle des Borborides, et si, ni par la douceur, ni par la rigueur, ils n'abandonnent pas leurs erreurs, d'employer les supplices, afin que des offenses vengent des offenses, et qu'une mort justement infligée au corps stigmatise la mort injuste des âmes. Ensuite Sahag se rend dans la province d'Ararat, convoque toutes les races satrapales, et envoie le commandant de la cavalerie Sempad et le général Vartan, son petit-fils, à la cour du roi des Perses.

Ce prince, ayant conclu la paix, signe un édit revêtu de son sceau qui accorde l'amnistie, et, à la demande des satrapes, il institue comme roi Ardaschès, fils de Wram Šābu (Vramschapouh), dont il change **[trad. Langlois II, p. 166b]** le nom en l'appelant Ardašīr, et il lui confie le pays d'Arménie, sans y envoyer un préfet perse. Ardašīr régna six ans.

---

Traducteur(s)V. Langlois

## Description

### Analyse du passage

D'après M.-L. Chaumont, Wahrām V aurait accepté de souscrire à la demande des *naxwārars* d'introniser le descendant des Arsacides Artaxias IV à la condition d'un geste fort et public d'acculturation: persianiser son nom en celui d'Ardašīr. Chaumont, M.-L., «*Armenia and Iran II. The pre-Islamic period*», *Encyclopaedia Iranica* II/4, Costa Mesa, 1986, p. 418-438. Ni les satrapes, ni les autorités religieuses représentées par le hiérarque Sahak, ne s'estimèrent satisfaits de ce nouveau roi: les uns, d'après G. Traina, par inimitié face à ses incapacités dans la gouvernance, l'autre opposé à la main-mise des Perses mazdéens sur l'Arménie. Traina, G., *428: An Ordinary Year at the End of the Roman Empire*, Princeton, 2011.

Pour le contexte politico-religieux en Arménie et l'engagement des Perses, voir sp. Garsoïan, N., «La politique arménienne des Sassanides», dans Ph. Gignoux, C. Jullien, F. Jullien (eds), *Trésors d'Orient. Mélanges offerts à Rika Gyselen, Studia Iranica. Cahier 42*, Paris, 2009, p. 67-79; N. G. Garsoïan, *Armenia between Byzantium and the Sasanians* [Variorum Reprints. Collected studies 218], Londres, 1985; Chaumont, M.-L., «L'Arménie entre Rome et l'Iran», *ANRW* II.9.1, 1976, p. 71-194.

Il est question dans ce passage de la «secte criminelle» des Borborites, connue spécialement de Épiphane de Salamine qui leur consacre un chapitre dans son *Panarion* (chap. 26), et de Théodore de Cyr dans son *Résumé des fables hérétiques*. Éd. F. Williams, *The Panarion of Epiphanius of Salamis, Book I (Sects 1-46), Second Edition, Revised and Expanded*, (Nag Hammadi and Manichaean

*Studies* 63), Leiden, 2009. Accès [en ligne](#). Pourkier, A., *L'hérésiologie chez Épiphane de Salamine*, (Christianisme antique 4), Paris, 1992. Théodore, PG 83, col. 336-556. Korioun évoque le combat de Maštoc' contre les Borborites dans sa *Vie*, éd. Langlois, V., *Collection des historiens anciens et modernes de l'Arménie*, II, Paris, 1869, p. 11 et n. 2.

Ce groupe gnostique christianisant qui se forma au IIe siècle détenait son propre corpus scripturaire, y intégrant l'Ancien et le Nouveau Testament. Sa doctrine était teintée de marcionisme en rejetant le Dieu de l'Ancien Testament, et de nicolaïsme (Ap 2, 14-15) en encourageant le libertinage et les actes licencieux. Le mot Borborite, du grec βόρβορος, signifie d'ailleurs «boue, fange» et apparaît comme un sobriquet donné par les détracteurs du mouvement. Épiphane estime qu'ils portèrent diverses dénominations selon les pays; il peut aussi s'agir de courants apparentés dans le contenu doctrinal professé et le genre de vie promu (*Panarion*, Proem. I, 4, 3 et 5, 4).

## Édition numérique

Éditeur numériqueProjet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle).

Mentions légalesFiche : Projet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle). Licence Creative Commons Attribution - Partage à l'Identique 3.0 (CC BY-SA 3.0 FR).

Notice créée par [Christelle Jullien](#) Notice créée le 20/02/2020 Dernière modification le 01/07/2022

---